

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CORDOBA

149

BELLVILLE

Maestro CELSA DEL PINO ARGÜELLOA

Escuela N° 33

Fojas 27

OBSERVACIONES

Bell Ville

Escuela Elemental N.º 33

1

Remitente: Celsa del Pino Torquello.

Narrado por doña Esperanza Mourúa de Heredia en Alta Gracia, Edad: 96 años

1.º H. a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

1. Tormentas: - Cuando una tormenta amenaza piedra suelen hacer tres cruces de ceniza y tres de sal en el suelo del lado que ésta viene.

2. También acostimbrase plantar un hacha con el mango del mismo lado.

3. Es en el mismo caso cuando algunas personas cubren los espejos "para que la tormenta no se mire" según ellos dicen, y llegue a esos lugares.

4. Es muy común la costumbre de quemar di-
vo bendito o velas de cera también benditas cuando los estampidos de truenos adquieren mayor intensidad.

5. Cuando los relámpagos son seguidos de fuertes truenos suele decirse:

"¡ Santo Dios! ¡ Santo Fuerte! ¡ Santo Inmortal!
¡ Bendidnos Señor de todo mal! "

6. También se dice: "San Jerónimo bendito

7. Considerase como "santo remedio" para las bravas tormentas, rezar el érisagio.

1. Fuegos fatuos: - Cuando aparecen en una tumba se cree que el difunto pide oraciones misas, etc para salvar su alma en pena.

2. Si es perseguido por la "luz mala" es seguro que

el difunto pide el perdón de alguna ofensa para conseguir la gloria.

1 Nubes:- Cuando las nubes están entrecortadas es porque ha fallecido un ángel y sube a la gloria.

2 Cuando el cielo está encrespado, es anuncio de lluvia antes de tres días y dicen:

"Cuando el cielo está encrespado a los tres días mojado"

1 Cometa: La aparición de un cometa es signo de desgracia: presagia pestes, sequía, terremotos, guerra, fin del mundo, etc.

Bell Ville
Escuela Nacional N^o 33. 2
Remitente: Ciba del Puro Arquillo.
Narrado por mis antepasados.

s. No b.) Supersticiones relativas a plantas
y árboles.

1. Se dice que cuando hay plantas de hortensias o árboles de granado en una casa, no se casan las niñas que la habitan.
 2. La planta de ruda es considerada como una defensa contra las brujas y espíritus malignos.
-

Bell Ville

3

Escuela Elemental N° 33.

Remitente: Celsa del Pino Lerguello.

Narrado por distintas personas de edad avanzada.

1 Ac) Supersticiones relativas a animales.

1 Se cree que la mula es animal maldito por el motivo de no tener cría y que tendrá seis días antes de fin del mundo.

2 Cuando sale una araña peluda es anuncio de cambio de tiempo.

3 El chirrido de una lechuza es anuncio de cambio de tiempo y también de muerte de algún miembro de la familia.

4 Mariposas negras son anuncio de muerte de un miembro de la familia.

5 Mariposas blancas anuncian carta.

6 Araña muy pequeña anuncia carta: si es negra, con malas noticias y si es blanca con mala.

7 Pisar la cola de un gato es desgracia porque no se casa la persona que la pisa.

8. Cuando un gato se lava la cara, anuncia visita del lado que está dando su frente.

9. Cuando un perro se revulca, anuncia visita.

10. El canto de un sapo, anuncia lluvia.

11. El canto del teru. teru anuncia descompostura de tiempo.

Bell Ville
Escuela Elemental N.º 33

4

Remitente: Ceba del Pino Arguello
Narrado por don Froilán Murrúa en Alta
Gracia. Edad: 76 años.

1.º B d) Supersticiones relativas a faenas rura-
les.

- 1 Para preservar las gallinas de las pestes, acostúm-
brase poner en la fuente donde beben el agua
un botín viejo y en desuso.
- 2 Al hacer el pan, cuando se prepara la leva-
dura, marcan con el dedo en forma de cruz
para que no entre el diablo y lo haga salir mal.
- 3 Al hacer cualquier comida, enseguida de po-
ner la olla al fuego, hacen una cruz sobre la
boca de la olla para el mismo objeto.

Bell Ville

Escuela Elemental N^o 33.

5

Remitente: Celia del Pino Arguello

Narrado por Don Donaciano Machado (muerto
hacen cuatro años) a la edad de 95 años.

1 H. l.) Brujería

La "Bruja Melchora" ha sido por largo tiempo el horror o el consuelo para los habitantes de Bajo Grande, pueblo pequeño y sin importancia cerca de las Sierras de Alta Gracia (Córdoba). Esta vieja, que vino, no se sabe de dónde, que habitó más de cien años y desapareció no ha mucho tiempo sin saber su destino, habitaba en un monte a las orillas de un arroyo. Tenía su cueva provista de un sinnúmero de yuyos, piedras, semillas, etc., para servirse de ellas según el uso que quisiera darle.

A ella acudían los desventurados a pedir consuelo; los malvados a pedir consejos o remedios para producir o "haber el mal."

Habíase hecho tan popular, tan famosa, que a ella venían desde largas distancias y de muchos puntos de la República con la seguridad que encontrarían lo que buscaban.

Tenía, según el decir de las gentes, trato con el diablo.

Entre las recetas que todavía se recuerdan están:

Si se pone el corazón de un buho y la pata derecha sobre una persona dormida, ésta dirá inmediatamente lo que haya hecho y responderá a las preguntas que se le dirijan.

Reduciendo a polvo el cerebro de un águila y mez-
clándolo con azúcar, cuantos coman de él re-
arrancarán los cabellos y no cesarán de esta ope-
ración mientras les quede uno en el cuerpo.

Si se cuelgan de un hilo encarnado las plumas
del ala derecha de un mirlo en una habitación
o casa en que nadie haya habitado anteriormen-
te, se hará imposible el dormir a los que vayan
a ocupar la casa, mientras tales plumas no se
descuelquen.

Dícese que estos remedios eran eficaces y que de-
ba un sinnúmero de ellos.

Esta bruja ha desaparecido de un momento a
otro sin haber dejado vestigios, hacen ya más de
veinte años.

Bell Ville

Escuela Elemental N.º 33.

6

Remitente: Celsa del Pino Argüello

Narrado por el curandero don Basilio Bauli

Edad 95 años.

1.º A i) Curanderismo.

1. La saliva del hombre mata los áspids, las serpientes y los otros reptiles y bestias venenosas si se les toca en el cuerpo.
2. La saliva es maravillosa para madurar y hacer supurar los tumores.
3. La saliva mezclada con mercurio, aplicadas alrededor del ombligo, a la edad de seis años, detienen la impetuosidad y la malicia.
4. Los caracoles con cáscara tienen propiedades sorprendentes porque machados y aplicados sobre el vientre de un hidrópico, evacúan las aguas que tienen entre las dos pieles y los reducen a su natural estado.
5. La lombriz de tierra cocida con grasa de pato, apaciguan los dolores y males del oído, y cocidas con aceite, los de muelas si se introducen algunas gotas calientes en el oído opuesto al del dolor.
6. Quemando un zapato viejo hasta reducirlo a cenizas, y aplicándose en las llagas de los talones, se curan inmediatamente.
7. La legía de cenizas de sarmientos bebidas con sal es un remedio soberano contra la sofocación del pecho.
8. El polvo que resulta de la madera roída por la carcoma, aplicándolo sobre una úlcera puru-

lenta, tiene la propiedad de limpiarla y cicatrizarla.

9. Reduciendo a polvo los cuernos de cabra y dado a beber con vino blanco, son muy buenos para secar los ojos húmedos y que lloran de continuo.

10. Si se toma lodo de la calle y se aplica sobre una escaldadura o quemadura, impide que se hagan vejigas; y si se aplica sobre cualquier corte, lo cierra.

11. Si se hace hervir un nido de golondrina con vino blanco, y se frota con ello la garganta, cura todos los males de esta parte del cuerpo.

12. El seso de gato, mezclado con flor de azufre, pimienta negra, azúcar rubia y hollín, cura las inflamaciones de la garganta.

13. El hollín, mezclado con manteca rancia y bebido durante siete días u ocho mañanas con vino blanco, cura la ictericia.

14. El pelo de hombre quemado y reducido a polvo, mezclado con troncos de col quemados y nata de leche de vaca negra, cura los cólicos.

15. Una cáscara de huevo que ha nacido un follo, molindola con vino blanco, hace echar las piedras de los riñones y de la bexiga.

16. El estiercol de cabra con harina de cebada, manteca fresca y aceite de nueces, cura los paradizos y durezas como también los tumores.

17. El seso de liebre es bueno para hacer salir los dientes a los niños cuando se les frota con ellos las encías.

Bell Ville
Escuela Elemental N° 33
Remitente: Celia del Pino Argüello. 7

1.º B.b.) Juegos.

Juegos populares.

La taba.

La taba es un juego que consiste en tirar al aire una taba de vaca.

Si al caer el hueso, queda arriba el lado más cóncavo, llamado "suerte", se gana; si cae del lado opuesto, llamado "culo" se pierde y si cae de costado, no hay juego.

Bell Ville
Escuela Elemental N^o 33
Remitente: Ceiba del Pino Arguello

8

1: Bb) Juegos.

Juegos infantiles.

"Unilla, dosilla, tresilla, cuartana, olor de manzana, berruga a la vez, contigo son diez, que manda el marqués, que ponga la mesa, que ya son las diez."

Peñahila que dice el director de cierto juego infantil mientras recorre rápidamente los muslos de los niños que juegan, estando sentados en el suelo, uno junto a otro, con las piernas extendidas.

Bell Ville
 Escuela Nacional N° 33
 Permutante Cecilia del Pino Arguillo
 Juegos que mis abuelos me enseñaron a jugar.

1: B b) Juegos.

Juegos infantiles.

C Pimpin Serafin.

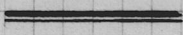
Se colocan varios niños sentados y en hilera mirando al frente.

Uno empieza dando pequeños golpes en la rodilla de los demás y diciendo a cada golpe, lo siguiente: "Pimpin, Serafin, la Meca, a la seca, pasó, por aquí, preguntando, a la dama, ¿quién se queda, aquí?, Marriquito, la fonda, que rasca y esconda, aquí."

Al 1: le dice Pimpin; al otro Serafin, y así sucesivamente.

A esta última palabra, la rodilla que ha sido tocada se esconde bajo la otra y se continúa el juego con las restantes.

Cuando se ha escondido una, se continúa con las restantes hasta que se esconden todas.



Bell Ville
Escuela Nacional N.º 33
Remitente: Ceiba del Pino Horquello

10

1.º Bb) Juegos.
Juegos infantiles.

Una gata parida.

Varios niños sentados en un banco, escano, etc, unos, al lado de otros, se oprimen entre sí, hasta conseguir la expulsión de uno o más de ellos quedando el expulsado excluido de seguir participando del juego, hasta que después de terminado, empiece de nuevo.

"Jugar a la gata parida" es la frase consagrada.

Bell Ville

Escuela Elemental N.º 33

11

Remitente: Cecilia del Pino Argüello

Juegos que mi madre me enseñó a jugar
y que ella los sabía de sus antepasados.

1.º B.º) Juegos.

La velita.

Varios niños se colocan uno tras otro, tomados de la cintura.

La que encabeza la fila, representa la madre de todos los demás niños que tiene atrás.

Viene un niño con un palito y se lo entrega a la madre diciéndole: "manda decir mamita que le encienda esta velita."

El niño se va y entonces la madre escupe el palito y lo entrega a todos los niños para que hagan lo mismo. Hecho esto, lo tiran.

Vuelve el niño y dice: "manda decir mamita, que le mande la velita." y contesta la madre: "dile que ha venido un pajarito y se la llevó en la punta de la colita."

El niño se va y vuelve diciendo: "dice mamita que si no le manda la velita, le va quitar la mejor de sus hijas."

La madre contesta: "que venga esa vieja chancletuda" y entonces viene otra niña que representa la vieja, quiere quitar una hija, y la madre las defiende, sin que ninguna se defienda.

A la que toma, le corresponde ser la "vieja" nuevamente.

Bell Ville

Escuela Elemental N.º 33

12

Remitente: Celia del Pino Horguello

Juegos que mis padres jugaron en su niñez

1.º B b) Juegos.

El caracol

Varios niños se toman de la mano; el de uno de los extremos da vuelta alrededor de el del otro extremo hasta que ha quedado en forma de espiral bien apretada.

Estando tomados fuertemente de las manos, empieza a desenvolver, corriendo con toda rapidez hasta que de el extremo contrario, que tiene que dar una vuelta mayor, se desprende de los otros y pierde el juego.

Bell Ville

Escuela Nacional N° 33

13

Remite: Caba del Puro Horgiello.

Juegos que mis abuelos me enseñaron a jugar.

1.º B. v.) Juegos.

(6) "Viejo pico."

Varios niños se disponen a jugar, uno de ellos decide cuál será el "viejo", contando al compás de un ritmo número de versos como este.

- ¡Cuántos pelos tiene el gato cuando acaba de nacer?

- Uno, dos, tres, cuatro.

A la guerra del cañón
pim pom. tira-buzón.

Una, dos, tres, cuatro
cinta de oro
cucurucú, salgas tú.

Pito, pito, corderito
¿dónde vas con el monito?
- a la sierra verdadera -
pim - pom, fuera.

Al que le toca la última palabra, o parte de ella según la acentuación que se le dé, queda de "viejo" que corre a todos los días.

Al primero que toca queda de "viejo" que seguirá lo mismo que el primero.

Bell Ville
Escuela Elemental N.º 33.
Remitente: Celsa del Pino Borquello.

14

1.º B b) Juegos.

Juegos populares.
C X Rompecabezas.

Este juego se realiza en un aparato cilíndrico de madera, suspendido horizontalmente entre dos postes y que gira fácilmente sobre su eje, arrojando a la persona que, montada en él trata de alcanzar un objeto puesto a corta distancia como premio.

4

3

ndri
t
su
en
ota

FOJAS

FALTANTES

Bell Ville
Escuela Elemental, N.º 33 17
Reemitente: Cebsa del Pino Arquiello.
Narrado por don Pino Rodríguez
Edad, 70 años.

II a) Tradiciones populares.

En una iglesia que ya no existe, pero que se encontraba en lo que es hoy la Plaza Cervantes, (antes Plazaleta Márquez, en honor al cura que la fundó,) dice la tradición que dijo misa Pío Novio antes de ser Papa.

Bell Ville

18

Escuela Elemental N.º 33

Permitente: Ceiba del Pino Brquillo.

Narrado por don Pio Rodríguez.

Edad: 70 años.

c) II a) Tradiciones populares.

En este pueblo en la calle Eucumán entre Alberdi y Arceguino, se encuentra en un sitio poco menos que baldío, un gran ombú cuyo tronco tendría más o menos 5 metros de circunferencia, que según la tradición es en ese lugar, donde nació el gran poeta Ascasubi.

Dícese que viniendo los padres del poeta en una carreta desde Buenos Aires hacia el Norte, tuvieron que hacer escala en ese sitio, porque la madre dio a luz, en una pieza que se conserva aún en este lugar, al que fue después el gran poeta.

También dicen que son de Sarmiento unas inscripciones que están grabadas en el tronco y que son apenas perceptibles.

Bell Ville
Escuela Nacional N.º 33
Remitente: Ceba del Pino Arzuello.
Sacada de una revista

19

II b) leyendas.

heca mandioca (Planta originaria de Co-
ruientes).

Cuenta la tradición guaraní que en cierta época pre-histórica de miseria, una voz de lo alto ordenó al rey o Dios del país el sacrificio de su hija, condenándola a morir de hambre en perfecta inmovilidad, sobre un yerto paramo. Pasaron dos, tres, cinco noches de fría luna y la voz sonó de nuevo sobre el pueblo consternado, ordenando al rey abrir el pecho de su hija y plantar el corazón; nunca más sufrirían hambre.

Abierto el pecho de la virgen, se halló en vez de corazón, una blanca e inmaculada mandioca.

Bell Ville
Escuela Elemental N.º 33

20

Remitente: Ceballos del Pino Horguillo

Narrados por distintas personas de
edad avanzada.

II. e) Refranes.

1. Al buen puerto vas por leña.
2. A la tercera, la vencida
3. Al bueno para que te honre y al malo para que no te deshonre.
4. Al perro flaco, todas son pulgas.
5. Al que nace barrigudo, es al mundo que lo fijen.
6. Cuello mellado, al otro día mojado
7. Corra fama y échate a dormir.
8. Cuando veas afeitar a tu vecino, pon la barba en remojo.
9. De cincuenta para arriba, no te mojes la barriga.
10. Donde manda capitán, no manda marinero.
11. El que tiene cola de paja, teme que se le quemé
12. Estirar las piernas hasta donde alcancen las sábanas
13. Gato escaldado huye del agua fría
14. La cuña para ser buena, ha de ser del mismo palo
15. La murmuración pasa y el provecho queda en casa
17. Lo que de noche se hace, de día aparece.
18. Manos frías. amor de un día, manos calientes. amor para siempre.

19. Más sabe el ciego en su casa, que el tuerto en la ajena.
20. Más sabe el diablo por viejo que por diablo.
21. No hay comedido que salga bien.
22. Quien de lo ajeno se viste, en la calle lo desnuda.
23. Quien quiera mula sin tacha, que ande a pie.
24. Sardina que lleva el gato, tarde o nunca vuelve al plato.
25. Tanto va el cántaro al agua que al cabo se rompe.
26. Vale más sudar que estornudar.
27. Vale más llegar a tiempo que ser convidado.
28. Mientras los gatos duermen, los pericotes se pasean.

Bell Ville

Escuela Elemental N.º 33

21

Remitente: Celia del Puro Arquele.

Oído cantar a doña Modesta del Campo de Pinero, salteña, (muerta) a la edad de 85 años

III No. a) Romances, etc.

El quelele se murió
tralalalalín
ya lo llevan a enterrar
con un sombrero muy grande
vestido de militar
tralán, tralán, tralán tralán
tran, tralalalalín
tran, tralalalalín.

La quelela se fue a misa
tralalalalín
porque se quiere casar
y los queleles chiquitos
la salieron a buscar
tralán, tralán, tralan, tralán
tran, tralalalalín
tran, tralalalalín

Bell Ville
Escuela Elemental N.º 33
Remitente: Ccha del Pno Argiello.

22

III A u)

A Rivadavia

Por Rivadavia
esta nación
es un tesoro
de ilustración;
por eso todos
los argentinos
le deben mucha
reneración.

Bell Ville

Escuela Elemental N° 33

Remitente: Celsa del Pino Arquiello

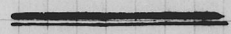
Canción aprendida de mis antepa-
sados.

3: Ac) Canciones infantiles.

El sapo.

Este era un sapo
calzones de trapo
chaqueta al revés.
¿quieres que lo cuente otra vez?

Suele cantarse o decirse simplemente a
los niños para que se entretengan.



Bell Ville

24

Escuela Elemental N.º 33.

Remitente: Celsa del Pino Argüello

Canción aprendida de mis antepasados.

3.º Ac) Canciones infantiles.

El sapo.

La sapa estaba cosiendo
para el sapo unos calzones,
la sapa que se descuida,
el sapo que se los pone.

Suele canterse a los niños para entretenerlos.

Bell Ville

25

Escuela Nacional N.º 33.

Remitente: Celia del Pino Sorquello

Narrado por la Señora Emenegilda de Vivanco a la edad de 10 años.

3.º Ac.) Canciones infantiles.

Arrullos.

Duermete niño
que yo te daré
perlas y corales
para que juegues.

Bell Ville

26

Escuela Nacional N.º 33

Remitente: Ceba del Pino Arquillo

Narrado por la Señora Ermenegilda de
Vivanco. Edad 70 años.

3.º Ac.)

Arullos.

Señora Santa Abna

- ¿ por qué llora el niño?

- por una manzana
que se le ha perdido
debajo la cama.

- Vamos para casa

yo te daré dos

una para el niño

y otras para vos.

Señora Santa Abna

- ¿ qui dicen de vos?

- que soy soberana

y abuela de Dios.

Bell Ville

Escuela Elemental N° 33

27

Remitente: Celia del Pino Arguillo

Didos a personas de edad avanzada.

4.a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

1. Para dolores de barriga se hace un emplasto de ruda y huevo frito con aceite verde.
 2. Para dolores de cabeza se hace un emplasto de yerba con sebo de vela, esto se pone en papel de diario, y se coloca en las sienes en forma de parche.
 3. El té de ruda es bueno para dolores de estómago.
 4. El té de doradillo es bueno para los dolores de vientre causados por la menstruación.
 5. Para estos mismos dolores se recetan también té de ruda, de raíz de perejil, de apio.
 6. Para dolores del corazón suelen recetar té de cedrón, agua de azahar.
 7. Para dolores de cabeza es bueno colocarse en las sienes rodajas de papa.
 8. Para dolores de barriga suelen poner una bolsita de ceniza caliente, o afrecho caliente, o simplemente una teja caliente en el lugar dolorido.
 9. Para los dolores de barriga es bueno el té de peperrina, o de yerba buena, o de menta, o de hoja de durazno.
 10. Para las quemaduras es bueno, agua de cal con clara de huevo batido, untado con una pluma de gallina sobre la parte quemada.
- También es bueno poner en esa parte, raspaduras de

de papas.

11. Para el mismo mal es bueno darse pinceladas de tinta, o bien espolvorearse con azúcar.
 12. Para los cólicos es bueno tomar té de estiércol de gallina.
 13. Las chuchas bebidas con vinagre fuerte, hacen expeler las lombrices y aún la tenia sin apercibirse de ello.
 14. La salmuera es buena para el cólico si se administra en lavativas.
 15. La tela de araña aplicada en donde brote sangre la detiene.
 16. Para los dolores producidos por golpes de aire es bueno pararse una barra de azufre.
 17. También es bueno sahumar al enfermo con yerba, clavo de olor y plumas de avestruz
-